

ARTIGO

DOSSIÊ ESTUDOS EM SEMIÓTICA SOCIAL NA AMÉRICA LATINA
**DE LA CRÍTICA AL DISEÑO: “TRANSFORMACIÓN” EN LA OBRA DE
GUNTHER KRESS**

(Da crítica ao desenho: "transformação" na obra de Gunther Kress)

(From critique to design: “transformation” in the work of Gunther Kress)

Germán Canale¹
(Universidad de la República)

Recebido em: janeiro de 2021
Aceito em: abril de 2021
DOI: 10.26512/les.v22i1.37270

¹ Doctor en *Second Language Acquisition* (Carnegie Mellon University). Profesor Agregado del Departamento de Psico- y Sociolingüística del Instituto de Lingüística (FHCE, Udelar). Sus campos de investigación incluyen el análisis crítico del discurso, los enfoques etnográficos del discurso, el análisis multimodal del discurso y la sociosemiótica multimodal. Correos electrónicos: germancanale@fhuce.edu.uy y germcanale@gmail.com

RESUMEN

“Transformación” es un concepto clave en el pensamiento de Gunther Kress. En este artículo discuto tres concepciones del término en su obra. La primera (transformación social) es central a toda su labor intelectual mientras que las otras dos (transformación como operación lingüístico-discursiva y como producto ineludible de la comunicación) responden a dos momentos de su pensamiento: el enfoque crítico (Lingüística Crítica y Análisis Crítico del Discurso) y el enfoque del diseño (Socio-semiótica Multimodal), respectivamente. El recorrido conceptual que propongo muestra la relevancia del concepto de transformación en su obra y sus implicancias epistemológicas, políticas y éticas en la investigación social.

Palabras clave: Gunther Kress. Transformación. Crítica. Diseño.

RESUMO

"Transformação" é um conceito-chave no pensamento de Gunther Kress. Neste artigo, discuto três concepções do termo em sua obra. A primeira (transformação social) é central para todo o seu trabalho intelectual, enquanto as outras duas (transformação como uma operação linguístico-discursiva e como um produto inescapável de comunicação) respondem a dois momentos de seu pensamento: a abordagem crítica (Linguística Crítica e Análise Crítica do Discurso) e a abordagem do design (Socio-semiótica Multimodal), respectivamente. O percurso conceitual por meio dessas concepções de transformação mostra a relevância de seu trabalho para a pesquisa social e suas implicações epistemológicas, políticas e éticas.

Palavras-chave: Gunther Kress. Transformação. Crítica. Design.

ABSTRACT

The notion of transformation was key in the work of Gunther Kress. In this paper I discuss three definitions of the term. While the first (social transformation) cuts across all his work, the other two (transformation as a linguistic/discursive operation and transformation as communication) refer to two particular frameworks: critique (Critical Linguistics, Critical Discourse Analysis) and design (Multimodal Social Semiotics), respectively. As shall be demonstrated throughout the paper, the conceptual trajectory of all three definitions of “transformation” is key to understanding Gunther Kress’ contribution to social sciences and the epistemological, political and ethical implications of his work.

Keywords: Gunther Kress. Transformation. Critique. Design.

I see a discrepancy in recognition of dignity. I see a discrepancy of social evaluation and in finding means for recognizing and changing that, there lies my political project (Gunther Kress)²

INTRODUCCIÓN

La obra y el legado académico de Gunther Rolf Kress (1940-2019) están marcados por las diversas disciplinas, campos y temáticas en las que desarrolló su investigación. Su trabajo --además

² Extracto de entrevista a Gunther Kress realizada por Lindstrandt (2008).

de ser ciertamente innovador-- constituyó un aporte central a la fundación y el desarrollo de varios enfoques y disciplinas sociales.

En este artículo no realizo un recorrido biográfico ni historiográfico de la obra y contribución de Gunther Kress a las ciencias sociales; aunque este ejercicio sería necesario y por demás productivo, mi objetivo es mucho más concreto: me propongo discutir el concepto de *transformación* en distintos momentos de su obra. Este objetivo me permite, por un lado, mostrar cómo el término *transformación* fue adoptando diversos significados en su pensamiento y, por otro lado, argumentar por qué un entendimiento cabal del mismo resulta esencial para apreciar globalmente la producción intelectual del autor.

A modo de breve contextualización inicial, cabe destacar que la obra de Gunther Kress puede clasificarse de distintas maneras, según las diversas temáticas y objetos de estudio (por ejemplo: representación, comunicación, literacidad, aprendizaje), según el tipo de práctica y espacio social analizados (por ejemplo: educación, medios de comunicación) e incluso según las corrientes o disciplinas en las que enmarcó sus investigaciones (por ejemplo: lingüística sistémico-funcional, lingüística crítica, análisis crítico del discurso, análisis multimodal del discurso, socio-semiótica crítica, socio-semiótica multimodal). En función del argumento que quiero desarrollar, en este artículo identifico dos grandes momentos en su obra: el primer momento se corresponde con su filiación con el enfoque crítico y el segundo momento se corresponde con su viraje hacia lo que inicialmente denominó “actividad productiva” o “crítica productiva” (KRESS, 1996, p. 16)³, que desembocó en el enfoque/la teoría del diseño.

Mi argumento central es que toda su obra está vertebrada por una concepción amplia⁴ de *transformación social* (transformación v. reproducción) como objetivo fundamental de investigación. Según el momento concreto de su obra que se considere, esta noción amplia se articula con otras nociones de transformación que son más “locales” o “específicas”: *transformación como operación lingüístico-discursiva* (dentro de su investigación en el enfoque crítico) y *transformación como interpretación/comunicación/aprendizaje* (dentro de su investigación en el enfoque del diseño). A lo largo del artículo discutiré algunas implicancias epistemológicas, teóricas, metodológicas e incluso éticas de estas tres nociones de transformación. También mostraré por qué estas distintas concepciones de transformación en la obra del autor --y las motivaciones que hicieron que este término adquiriera diversos significados a lo largo de su

³ No desconozco otras maneras --posiblemente más sofisticadas-- de periodizar su labor intelectual (véase, por ejemplo, BEZEMER; BLOMMAERT, 2013 y BÖCK; PACHLER, 2013). Sin embargo, para los fines del presente artículo resulta suficiente y apropiado marcar estos dos grandes momentos.

⁴ Las nociones *amplias* y *restringidas* de la/s teoría/s crítica/s (BOHMAN, 2019) se vinculan justamente con interpretaciones más amplias o restringidas de la transformación social.

producción intelectual⁵-- son de interés para quienes investigan cuestiones del significado en sociedad, ya sea desde la semiótica social, la sociolingüística, la pragmática, los estudios del discurso, entre otras.

El artículo se estructura de la siguiente manera. En el próximo apartado realizaré una breve mención a aspectos centrales de la labor intelectual de Gunther Kress para contextualizar la discusión. Luego, presentaré --en apartados separados-- tres maneras de concebir la transformación en su obra: la transformación social, la transformación como operación lingüístico-discursiva y la transformación semiótica como interpretación/comunicación/aprendizaje. Finalmente, en las conclusiones discutiré de manera global estas tres conceptualizaciones de “transformación” y sus implicancias.

1. DESATOMIZAR EL ESTUDIO DEL SIGNIFICADO EN SOCIEDAD: EL TRAYECTO ACADÉMICO DE GUNTHER KRESS

La figura de Gunther Kress ha estado vinculada al desarrollo de varias disciplinas y campos de estudio: la lingüística sistémico-funcional, la lingüística crítica, el análisis crítico del discurso, el análisis multimodal del discurso, la socio-semiótica de corte crítica y la socio-semiótica multimodal.

Uno de los puntos centrales que han vertebrado el desarrollo de la socio-semiótica de corte multimodal en los últimos años y que, a mi criterio, ha sido central en la trayectoria intelectual de Kress es la observación de que históricamente el estudio del significado ha sido atomizado (JEWITT, 2008; VAN LEEUWEN, 2004) en distintas disciplinas que lo abordan parcialmente, ya sea a través del discurso escrito, el discurso oral, el discurso visual, etc. La semiótica es posiblemente una excepción parcial a esta observación. Sin embargo, mientras tradicionalmente la semiótica ha abordado el significado de manera global, sus constructos y herramientas analíticas no han sido necesariamente aplicados de manera transversal a diversos medios y modos, ni pensados conjuntamente para entender el funcionamiento orquestado de los distintos recursos semióticos (HODGE; KRESS, 1988; KRESS; VAN LEEUWEN, 2006). La búsqueda de un espacio (multi)disciplinario que ofrezca herramientas aptas para abordar sistemática y rigurosamente el significado en la intersección de medios y modos semióticos fue, precisamente, una de las motivaciones centrales en la obra de Gunther Kress.

⁵ Evidentemente, cuando me refiero a “su obra” y “su contribución” tengo en cuenta el aporte de sus varios co-autores y colaboradores (por un panorama más detallado de su colaboración con otros académicos, *vid* BEZEMER; JEWITT; VAN LEEUWEN, 2020; HODGE, 2013; KALANTZIS; COPE, 2013 y la entrevista de PÉREZ GONZÁLEZ; PERTOT 2018 a R. Hodge y G. Kress).

Sin embargo, la preocupación por el análisis situado y articulado del significado aparece tempranamente en la obra de Kress, mucho antes del desarrollo de la socio-semiótica multimodal. La primera gran etapa de su obra se caracterizó por la gran influencia de la lingüística sistémico-funcional (LSF), que le llegó directamente de M.A.K. Halliday, y por la adopción de un enfoque crítico, tomando como punto de partida el marxismo y, sobre todo, la teoría crítica de la Escuela de Frankfurt. En esta etapa, gran parte de su producción se centró en el estudio del lenguaje verbal, atendiendo a fenómenos como la oralidad y la escritura, el desarrollo del lenguaje infantil o incluso el lenguaje en los medios, entre varios otros. A pesar de que este primer momento se puede caracterizar como más “lingüístico”, es necesario realizar dos puntualizaciones fundamentales. Primero, en esta etapa la noción de Halliday del lenguaje como semiótica social (HALLIDAY, 2001 [1978]) era central en su investigación por lo que ya se encuentran explicitadas las conexiones entre el lenguaje verbal y otros modos de representación y comunicación. Segundo, es importante destacar que durante esta etapa también desarrolló junto con Robert Hodge su semiótica social. Esto implicó un giro en el foco del estudio crítico del lenguaje en *Language as Ideology* (KRESS; HODGE, 1979) al estudio crítico de la semiosis en *Social Semiotics* (HODGE; KRESS, 1989). El viraje de lo lingüístico a lo semiótico deja en evidencia la temprana preocupación del autor por un análisis integrado del significado. En este sentido, Robert Hodge entiende que: “Gunther was not a linguist who slowly discovered semiotics. He was a semiotician from the start” (HODGE, 2013, p. 7).

Esta preocupación temprana por el análisis integrado del significado debe interpretarse a la luz del contexto histórico-intelectual dominante de la lingüística de mediados del siglo XX en adelante, que desde modelos formalistas (estructuralismo y generativismo) promovía una atomización del análisis lingüístico en, por lo menos, dos grandes sentidos. Por un lado, estos modelos desligaban los procesos sociales de los procesos lingüísticos, focalizándose en estructuras y propiedades formales de la lengua y relegando a un segundo plano lo social y lo cultural en tanto fenómenos empíricos. Por otro lado, los modelos formales también atomizaban el análisis lingüístico en tanto intentaban demarcar fuertemente las diferencias entre distintos niveles de análisis, jerarquizados según el rol que se suponía tenían en la construcción de significados. Sin embargo, y al igual que otros varios autores de la LSF, la sociolingüística o la pragmática socioculturalmente motivada, a Kress le interesaba concebir la lingüística como una disciplina que explorara la interrelación entre el lenguaje y la sociedad, lo social y lo lingüístico, lo individual y lo institucional (KRESS, 1985). Con respecto a esto, la gramática (transformacional) generativa planteaba una fuerte separación entre los niveles lingüísticos (fonología, sintaxis, léxico, semántica)

y les asignaba roles y estatus distintos en la construcción de significados, privilegiando --sobre todo en la primera versión del modelo-- la sintaxis:

I had been quite unhappy about the way syntax and meaning was separated in transformational grammar. It assumed that you would generate a syntactic structure – speech and writing weren't distinguished – and a kind of semantics was grafted on to that. And that seemed to me implausible (Entrevista de LINDSTRANDT a Kress, 2008, p. 60-61).

El rol de la sintaxis y la semántica en torno al significado desató un debate muy álgido tanto dentro (NEWMAYER, 1995, 1996; PINHERO LOBATO, 1986) como fuera de la lingüística transformacional-generativa. Como crítica externa, la obra de Kress --y de otros varios autores de la época-- apuntó particularmente a la necesidad de construir un modelo situado e integrado para el análisis del significado, ya fuera a través de la noción de texto, discurso o signo (ADAMI; KRESS, 2014; KRESS, 2008). De hecho, ya en la publicación de *Social Semiotics* (HODGE; KRESS, 1988) --e incluso antes-- aparecía la preocupación por construir un modelo general del significado en contexto. Esta preocupación resultó fundamental no solo para el desarrollo del análisis crítico del discurso sino también para el desarrollo del análisis multimodal del discurso (KRESS, 2011; KRESS; VAN LEEUWEN, 2006) y de la socio-semiótica multimodal (BEZEMER; KRESS, 2016; KRESS, 2013, 2015a).

Como se discutirá en los apartados siguientes, el deseo de articular el estudio del significado situado resulta central para comprender las distintas maneras en que Gunther Kress empleó el término *transformación* a lo largo de su producción académica.

2. TRANSFORMACIÓN I: LA TRANSFORMACIÓN SOCIAL COMO PRINCIPIO VERTEBRADOR

La primera conceptualización de transformación que presentaré remite directamente a la filiación con postulados fundamentales del marxismo y, en particular, con el concepto de transformación social abordado en la teoría crítica (BOHMAN, 2019). De alguna manera, la influencia del marxismo en la obra de Gunther Kress queda plasmada en el epígrafe de este artículo en donde el autor expresa su preocupación por cuestiones como la distribución (de recursos semióticos), el reconocimiento (de la labor semiótica), la valoración social y el poder (en la construcción, circulación y validación de significados); todos ellos elementos centrales a su obra. Mientras que la manera particular de abordar estas cuestiones fue distinta en las dos grandes etapas de su producción intelectual, existe un elemento que, a mi entender, fue constante en su agenda de investigación: el compromiso con la transformación social.

La ampliamente conocida y discutida (*vid* TARCUS, 2015) tesis XI de *Tesis sobre Feuerbach* (MARX, 1845 [1888]) plantea -por lo menos en algunas de sus interpretaciones- la transformación social como praxis. Esto resultó esencial para la delimitación de la agenda de investigación de varias disciplinas críticas dentro de las ciencias sociales, que adoptaron como objetivo general develar diversos aspectos de la realidad social para eventualmente contribuir a su transformación (en oposición a la reproducción social). En particular, en lo que respecta a los enfoques textuales y discursivos, este objetivo se canalizó a través de lo que se puede definir como una explicación social y políticamente motivada (BIRCH, 1989) del signo, el texto, el discurso y el lenguaje.

Como observaré en los próximos apartados, mientras que el enfoque de Gunther Kress viró de la crítica al diseño, esta concepción general de transformación social (*Transformación 1*) como objetivo último de la investigación se mantuvo constante a lo largo de toda su obra.

3. HACIA LA NOCIÓN DE TRANSFORMACIÓN EN EL ENFOQUE CRÍTICO

El primer gran momento de la obra de Gunther Kress remite a su trabajo dentro del enfoque crítico y, en particular, a la construcción de la agenda de la lingüística crítica (LC) (FOWLER; HODGE; KRESS et al., 2019 [1979]; KRESS; HODGE, 1979) --que eventualmente desembocó en el análisis crítico del discurso (ACD) (KRESS, 1990, 1996)- y también a la construcción de la agenda de la socio-semiótica crítica (HODGE; KRESS, 1988). Cabe destacar que, *grosso modo*, hasta fines del siglo XX o principios del siglo XXI su trabajo se enmarcó en el enfoque crítico.

Este primer período se caracterizó por el interés en describir, entender y develar el funcionamiento del poder en la sociedad (BEZEMER; BLOMMAERT, 2013) a través de los conceptos de signo, texto, discurso y lenguaje. Por la afinidad de la LC y el ACD con la teoría crítica y la Escuela de Frankfurt (WODAK; MEYER, 2009), el concepto de *crítica* atravesó el programa de investigación de Gunther Kress y de otros varios autores.

La crítica se constituía como herramienta clave (teórica, analítica, ética) para canalizar la transformación social en función de las tres dimensiones interrelacionadas que este concepto implica en ACD: *develar*, *auto-reflexionar* y *cambiar/transformar* (LOCKE, 2004). La tercera dimensión de la crítica remite justamente a la concepción de transformación social que, según discutí más arriba, vertebró toda la obra de Gunther Kress (lo que denominé *Transformación 1* en el apartado 2). La segunda dimensión de la crítica (*auto-reflexionar*) remite a la labor y la responsabilidad del analista:

Critical analysis should also be practical analysis. The critic ought not to be content just to display his own virtuosity (which is the case with most of what passes for literary criticism) but ought to be committed to making a technique of analysis available to other would-be practitioners; if the critic does not attempt this, his sincerity must be doubted (FOWLER; HODGE; KRESS, et al., 1979, p. 286).

En lo que respecta a esta dimensión, Kress (1990) insistía en que el analista debe ser transparente en términos de las herramientas de análisis que utiliza y cómo las emplea, así como en no ocultar su posicionamiento --y reflexionar sobre el mismo-- al momento de reportar el análisis de datos.

La primera dimensión de la crítica (*develar*) remite al ejercicio de investigación dentro de la LC y el ACD como mecanismo para identificar ideologías naturalizadas en los textos. En este sentido, para Kress el análisis buscaba justamente hacer visible lo invisible (KRESS, 2011) en las dinámicas entre significado, sociedad y poder. La labor del analista crítico, entonces, implicaba descubrir y develar las conexiones entre lenguaje, poder e ideología en prácticas que pueden estar altamente naturalizadas para los participantes o que se presentan como fenómenos, textos e interacciones banales de la vida cotidiana (KRESS, 1995a).

Al exponer las diferencias entre el ACD y otras disciplinas, como la lingüística textual y el análisis del discurso, Kress caracterizaba la crítica como un mecanismo para develar ideología en los textos y la vinculaba con la noción de crítica como auto-reflexión:

Critical Discourse Analysis shares these aims of discourse analysis. Indeed, like textlinguistics, it aims to provide accounts of the production, internal structure, and overall organization of texts. Where it differs crucially from both is precisely in its aims to provide a critical dimension in its theoretical and descriptive accounts of texts. Implicitly or explicitly, practitioners of CDA have the larger political aim of putting the forms of texts, the processes of production of texts, and the process of reading, together with the structures of power which have given rise to them, into crisis. By denaturalizing the discursive practices and the texts of a society, treated as a set of discursively linked communities, and by making visible and apparent that which may previously have been invisible and seemingly natural, they intend to show the imbrication of linguistic-discursive practices with the wider socio-political structures of power and domination. In as far as these structures act to the detriment of particular groups in a society, critical discourse analysts hope to bring about change not only to the discursive practices, but also to the socio-political practices and structures supporting the discursive practices. Given the prevailing ethos (CDA practitioners would say "ideology") of "value-free" science, of objectivity, and of the political/ideological neutrality of scientific practice, CDA is an openly political and therefore potentially contentious activity. Practitioners of CDA see no problem in acknowledging this (KRESS, 1990, pp. 84-85)⁶

⁶ Estas observaciones en torno a la auto-reflexión, el posicionamiento explícito del analista y la lectura crítica de los textos siguen siendo relevantes en la actualidad, en particular para pensar el rol epistemológico de las narrativas del analista en la investigación en ACD (*vid* MACGILCHRIST, 2020).

En la próxima sección, profundizaré en esta segunda concepción de *crítica (develar ideología)*, ya que se vincula directamente con una noción particular de transformación (que denominaré *Transformación 2*) como herramienta de análisis y como reacción disciplinar a posicionamientos formalistas del lenguaje y de la semiosis en general.

3.1 Transformación 2: la transformación como herramienta teórica-analítica y como reacción disciplinar

En *Language and Control* (FOWLER; HODGE; KRESS *et al.*, 1979 p. 288) los autores elaboran una lista tentativa de cinco herramientas teórico-analíticas centrales para el análisis textual crítico, es decir, para develar ideología en los textos: la gramática de la transitividad (análisis de la representación de eventos, estados y procesos), la gramática de la modalidad (o las relaciones interpersonales), la gramática de la clasificación (o el ordenamiento del material lingüístico en el discurso), la coherencia (unidad del discurso) y la manipulación del material lingüístico, es decir, el análisis de las transformaciones. Este último es, justamente, el punto que me interesa discutir en el presente apartado.

Para entender cabalmente la transformación como herramienta teórico-analítica que permite develar ideología es necesario atender a algunos recorridos anteriores del término en la lingüística. Esto se debe a que esta noción de transformación apareció en el enfoque crítico de Kress como reacción a la naturalización/biologización del lenguaje por parte de los enfoques formales y, en particular, del generativismo. De manera más indirecta, el concepto también apareció como reacción a la ausencia de un componente crítico en la teorización de la relación *estructura social-estructura lingüística* en la sociolingüística clásica⁷ (FOWLER; HODGE; KRESS, *et al.*, 1979).

Un antecedente directo del término *transformación* aparece en los inicios de la gramática generativa, con una hipótesis fuerte basada en el componente transformacional del lenguaje (CHOMSKY, 2002 [1957]; 2015 [1965]). Chomsky redefinió el término *transformación*, empleado originalmente por Zellig Harris, según sus propios propósitos de investigación. Las peculiaridades y diferencias en el empleo del término en ambos autores exceden los propósitos de este trabajo. Sin embargo, cabe destacar que mientras que para el distribucionalismo de Harris (1963a) la transformación era una operación que se realizaba sobre oraciones concretas en el dominio del discurso⁸ para Chomsky la transformación es un mecanismo que se aplica sobre estructuras

⁷ Los autores elaboran una crítica a la ausencia de la motivación ideológica en la manera en que Labov caracteriza el vínculo (y la relación determinante) entre estructuras sociales y estructuras lingüísticas (*vid* LABOV, (1991) [1972]).

⁸ Harris visualizaba la necesidad de contar con herramientas que permitieran extender el análisis al nivel discursivo, es decir, más allá de lo oracional (KRESS; TREW, 1978). Sin embargo, la noción de discurso que manejaba se aleja de las sociales y situadas que adoptaría el ACD. Así, por ejemplo, declara: “The universe of discourse for a descriptive

sintácticas (*i.e.* a nivel de la oración y no del discurso) abstractas (*i.e.* no sobre oraciones concretas u oraciones efectivamente producidas) (KERTÉSZ, 2017)⁹.

La noción de reglas transformacionales apareció ligada, en esta etapa inicial de la gramática generativa, a la necesidad de simplificar o economizar el nivel descriptivo y expandir el poder explicativo de la gramática (CHOMSKY, 1956). Para Chomsky, en una gramática transformacional cada regla (transformacional) tenía el trabajo de convertir una oración con una estructura constituyente *x* en una nueva oración con una estructura constituyente derivada de *x*. Así, en sus inicios la gramática transformacional-generativa buscaba describir y explicar los mecanismos sintácticos transformacionales a través de los cuales (por las reglas de la gramática) se puede generar potencialmente cualquier oración gramatical.

Las transformaciones implicaban un cambio en la estructura de la oración y se regían por dos grandes principios: de organización (algunas debían necesariamente ocurrir antes o después que otras) y de jerarquía (algunas eran obligatorias y otras opcionales). A esta idea subyacía la noción de que existía una estructura oracional básica a la que se le iban aplicando reglas transformacionales, generando así una “historia transformacional” (CHOMSKY, 2002 [1957]), es decir, un conjunto de operaciones sintácticas, como por ejemplo: la negación, la interrogación, la pasivización, etc.

En algunos momentos del desarrollo de la gramática transformacional-generativa se postuló que la sintaxis era el componente generador principal de la lengua y que, de hecho, el pasaje de la estructura profunda a la estructura superficial (mediado por la aplicación de reglas transformacionales) no podía introducir cambios en el significado oracional, mientras que en otros momentos se asumió que las transformaciones sí podían conllevar cambios de significado, ampliando así el alcance de la semántica y del léxico. Sin embargo, lo que se mantuvo constante en los diversos momentos transformacionales de la gramática generativa fue la noción de transformación como regla formal, en oposición a regla sustantiva (PINHERO LOBATO, 1986).

¿Cómo llega entonces esta noción de transformación a la obra de Gunther Kress? La década del setenta fue muy productiva para varias teorías del lenguaje, entre las que se encuentran dos bien distintas: la gramática generativa de N. Chomsky y la LSF de M. A. K. Halliday. A pesar de adherir a la LSF, durante siete años consecutivos Kress enseñó cursos de gramática generativa en East Anglia (LINDSTRANDT, 2008). Debido a su propio posicionamiento, que intentaba desatomizar el análisis del significado, el modelo chomskiano ofrecía -a través de la noción de transformación- una

linguistic investigation is a single language or dialect” (HARRIS, 1963b [1951], 9). Una discusión más detallada del término “discurso” en Harris se encuentra en De Beaugrande y Dressler (1981).

⁹ Una discusión pormenorizada sobre las diferencias entre Harris y Chomsky se encuentra en Flax (2019).

herramienta potencialmente interesante para entender la producción de significados en sociedad. Sin embargo, era necesario repensar el concepto para poder captar el rol ideológico de la transformación en el lenguaje y, en términos más generales, en los procesos --cognitivos y materiales (HODGE, 2017)-- de producción de significados:

That's where I met up with Bob Hodge, who arrived a year after I did. We taught a regular joint seminar in literature and linguistics, within a kind of overarching theoretical frame of Marx and Freud and Whorf and Halliday – and to a lesser extent Chomsky through a realist notion of transformation. Our conception of Marxism was a version of social and economic base producing superstructural categories such as law, literature; and if you translated that to language as a superstructural category, you would see that the shape of the language was related to the social and economic base. So English, for instance, has particular kinds of possessive forms; these might be an effect of an orientation to 'possession' peculiar to English society in some way. That teaching led to what became *Language as Ideology* (Hodge & Kress, 1979/1993). We were quite clear that we wanted our theorizing to have a social effect and so the notion of critical linguistics emerged. That was about making linguistics socially responsive; to produce a linguistics with social effects, through revealing the structures of power in language use. That was the project of critical linguistics; which had its part in the development of the project of critical discourse analysis: to try and change things by revealing how power worked in representation (Entrevista de LINDSTRANDT a Kress, 2008, p. 61).

En este contexto, el enfoque crítico combinaría las nociones de transformación de Harris y Chomsky, argumentando que lo que se realiza (textualmente) en la superficie (material) es el resultado de operaciones anteriores a nivel más profundo (abstracto). A diferencia de los antecedentes de Harris y Chomsky, el enfoque crítico concebiría la transformación como una operación/herramienta lingüístico-discursiva que tiene efectos (ideológicos) en el significado¹⁰. Es decir, a través de las transformaciones se pueden develar ideologías subyacentes al nivel textual¹¹:

In the late sixties and early seventies there was a big debate whether transformations were 'meaning preserving' or not. Chomsky had said that deep structure has all the meanings of the utterance. That then is transformed, though these transformations have no effect on meaning. So, in a sense, he said the passive sentence has the same meaning as the active sentence. That seemed implausible to both of us. If you do something then something changes; there is an effect. We took the concept of transformations but as operations which had effects on meaning. And so we married Halliday with Chomsky; which wasn't at all permitted at that time. But in *Language as Ideology* we did that; for instance, we introduced

¹⁰ Paralelamente, por otros motivos y propósitos, también se venía discutiendo el rol de las transformaciones en el significado proposicional dentro del propio modelo generativista (NEWMAYER, 1995).

¹¹ De esto no se desprende que toda transformación sea resultado del ejercicio consciente del hablante ni que se realice con fines ideológicos. La transformación -al ser tanto individual como colectiva- aparece como un conjunto de recursos del individuo para crear significados (con distintos fines, incluso ideológicos) y también como un conjunto de recursos codificados por la lengua y disponibles para el hablante (HODGE, 2017). Por ello, la transformación no siempre aparece ligada a fines de distorsión ideológica, aunque este fue uno de los intereses centrales del enfoque crítico (KRESS; HODGE, 1979).

the notion of ‘nominalisation’ from Chomsky’s work – the process that changes a simple sentence into a nominal; and we attempted to explore what meaning consequences that had. We did the same for many transformations – passivization, agent-deletion; relative clause formation; etc. And in each case we were interested in the ideological effects: whose power was at work, for whose benefit (Entrevista de LINDSTRANDT a Kress, 2008, p. 62).

El concepto de transformación como operación lingüístico-discursiva aparecería ligado a varios fenómenos en la obra de Kress y sus coautores dentro del enfoque crítico. Flax (2019) discute varias maneras de entender la transformación en la LC, de las cuales me interesa centrarme en dos de ellas: la transformación como fenómeno materializado (dentro de un texto o entre un texto y otro) y la transformación como operación gramatical mayor (o abstracta).

a) La transformación como operación abstracta remite fundamentalmente a los mecanismos que ofrece la gramática para codificar y representar la experiencia. En esta línea, la LC -por su propio interés en la transitividad y la transacción- adhería a la noción de Halliday de formas congruentes e incongruentes (HALLIDAY, 2014), es decir, de formas gramaticales que representan el tipo de causalidad que se da en los eventos representados o, por el contrario, de formas que alteran de alguna manera la representación de esta causalidad. A modo de ejemplo, una estructura congruente del tipo “El hombre golpeó al ladrón” (*Actor - Proceso material - Meta*) muestra de manera “congruente” --según Halliday-- la causalidad. Para el enfoque crítico este esquema de causalidad podría representarse superficialmente de forma “incongruente”, es decir, alterando las relaciones intrínsecas al evento. Esto ocurre a través de transformaciones como: elisión o adición de elementos, inversión de posiciones, etc., como por ejemplo: “El agresor fue golpeado”. Aun cuando en el texto no quedara evidencia material de un proceso de transformación, es la propia gramática la que habilita estos procesos. A mi entender, esta visión más abstracta muestra la anterioridad ontológica de la transformación como mecanismo gramatical general, frente a su eventual materialización en textos concretos.

b) La otra gran manera de entender la transformación en el enfoque crítico es como un fenómeno material(izado), ya sea que se evidencie en un texto o en la comparación de un texto con otro. La transformación como reorganización de la información *entre un texto y otro* aparece en Kress y Trew (1978) donde los autores investigan la motivación ideológica de las transformaciones de una carta política reescrita en un artículo periodístico. Las transformaciones se analizan a través de operaciones como las nominalizaciones, el reordenamiento de unidades lingüísticas y la reformulación de palabras, entre otros. Se trata de un procedimiento metodológico comparativo entre un texto fuente y un texto derivado que permite investigar las transformaciones de uno a otro en términos de sus motivaciones ideológicas. Este abordaje se puede caracterizar como un tipo de

análisis de la recontextualización en un sentido amplio del término¹². Tal como advierten Kress y Trew (1978), esta caracterización particular de la transformación --y este método de análisis-- se corresponde con la necesidad de desarrollar una teoría lingüística que eventualmente lograra describir en detalle los mecanismos transformativos para explorar los vínculos entre las transformaciones y sus efectos ideológicos en el discurso.

Por otro lado, también se puede entender la transformación como operación lingüístico-discursiva *dentro de un texto concreto*. En este caso, como en el anterior, la transformación es la materialización de un mecanismo a través del cual se modifican estructuras de la gramática, muchas veces con fines o propósitos ideológicos de representación, atendiendo a las selecciones realizadas dentro de un mismo texto. A modo de ejemplo, Kress y Hodge (1979) presentan el análisis de un editorial del periódico inglés *The Guardian* sobre una prohibición de horas extra de mineros. Los autores se enfocan en las formas gramaticalmente congruentes e incongruentes en la causalidad de las acciones y su efecto en cómo se representa la realidad social. A través de su modelo transaccional dejan en evidencia que la causalidad aparece muchas veces desligada de los actores que realizan las acciones. Esto ocurre a través de distintos tipos de transformaciones materializadas en el texto: la nominalización (cláusulas o partes de cláusulas que se presentan como sustantivos) - por ejemplo: *la prohibición, la semana de tres días laborales, los piquetes* o la exclusión (por ejemplo, desligando al actor *el gobierno* de todas las estructuras transaccionales para no presentarlo como agente mientras que los mineros sí son efectivamente presentados como agentes / actores de estructuras transaccionales). En este caso, entonces, se puede pensar la transformación como mecanismo para explorar las selecciones materializadas en un texto sin necesariamente compararlo con otros.

Para algunos autores estas variadas maneras de concebir la transformación conducen a contradicciones o incluso a concepciones erróneas dentro de la LC (FLAX, 2019). Y, de hecho, en este período la caracterización de la transformación es compleja sobre todo por el estado inicial del enfoque crítico en lingüística. Sin embargo, considero que las diversas definiciones y aplicaciones del término *transformación* en algunas de las investigaciones de Kress y sus colegas en este período se pueden interpretar como un mecanismo teórico-analítico a través del cual se expone un principio socio-semiótico fundamental: los significados migran temporal y espacialmente (tanto en un sentido material como en un sentido abstracto) y las transformaciones propias de esta migración tienen efectos ideológicos. Esta observación cobra mayor sentido si se tiene en cuenta el contexto de desarrollo de la LC y de la agenda crítica que, como se discutió más arriba, reaccionó a la postura

¹² Este procedimiento metodológico no fue tan recurrente en la obra de Kress aunque sí en la de Trew (HODGE, 2017).

despolitizante, desideologizante y naturalizadora/biologizadora del lenguaje que ofrecía el generativismo (FOWLER; HODGE; KRESS *et al.*, 1979).

4. HACIA LA NOCIÓN DE TRANSFORMACIÓN EN EL ENFOQUE DEL DISEÑO

Durante la década de los 90, ya iniciado el ACD, Kress (1993, 1995a, 1996) comenzó a vislumbrar los límites de la crítica y a insistir en que se debía pasar de una *lectura crítica* a una *actividad productiva*. El segundo gran momento de su obra --el enfoque del diseño-- remite a su alejamiento del enfoque crítico (WODAK; MEYER, 2009). Este nuevo enfoque se puede pensar como una “teoría del diseño proactivo” (GEE, 2013) y se corresponde en gran medida con el creciente y fuerte desarrollo de la socio-semiótica multimodal, en la que Kress investigó hasta su fallecimiento.

Para Kress el concepto de *diseño* venía a reemplazar el de crítica (KRESS, 2009, 2015b) en tanto el *diseño* sería una herramienta fundamental para construir una teoría capaz de explicar la producción de significados en sociedad en las condiciones semióticas actuales (KRESS, 2015b), caracterizadas por la rápida migración, fragmentariedad, parcialidad, y turbulencia de significados:

Critique is anchored to the ground of someone’s past agendas; design projects the purposes, interests and desires of the maker into the future. Design is prospective not retrospective, constructive not deconstructive, utopian and not nostalgic (KRESS 2003, p. 50).

La perspectiva del diseño pasaría a ser entonces la forma de analizar diversos ámbitos y eventos comunicativos, enfocándose en el análisis del significado situado con proyección hacia el futuro en vez de con proyección hacia los significados (pasados) ya creados.

El término “diseño” ya había aparecido con frecuencia en la obra de Kress y sus colegas desde el desarrollo de TNLG (THE NEW LONDON GROUP, 1996) y estaba sobre todo asociado a la idea de diseñar el futuro social de los individuos. Como explican Kalantzis y Cope (2013), fue el propio Kress quien originalmente introdujo la noción de diseño a TNLG para repensar el concepto tradicional de literacidad. A grandes rasgos, el concepto de diseño en la obra de Kress remitió al conjunto de decisiones (KRESS, 2003), procesos (KRESS, 2009) y principios de composición del signo (KRESS, 2015c) que asume el creador de significados (*sign-maker*). Estos principios rigen tanto el empleo de medios y modos semióticos como la materialización del signo.

A lo largo del desarrollo del enfoque del diseño jugó un papel importante la adscripción institucional de Kress como Profesor de Semiótica y Educación en la entonces denominada *University of London*, desde donde desarrolló la socio-semiótica multimodal con foco en cuestiones

de enseñanza y, sobre todo, de aprendizaje (BEZEMER; BLOMMAERT, 2013). Esto explica por qué el enfoque del diseño se desarrolló, en particular, en la articulación con los conceptos de comunicación, interpretación y aprendizaje. En el enfoque del diseño estos tres conceptos se complican a través de una concepción particular de la transformación semiótica (que denominaré *Transformación 3*) que responde a la agenda de la socio-semiótica multimodal, como se discutirá en el próximo apartado.

4.1. Transformación 3: la transformación semiótica como interpretación/ comunicación/ aprendizaje

Halliday (2004) [1974] definía el aprendizaje a través de las metáforas de desarrollo y expansión. En su modelo, la transformación aparecía como el mecanismo a través del cual el niño codifica la experiencia en significados que luego son intercambiados en sociedad. Dentro de la lingüística, este desarrollo fue productivo en tanto contribuyó a las nociones alternativas de aprendizaje, apartándose de los postulados de un sujeto aislado que aprendía a través de mecanismos de la acumulación progresiva de conocimiento o reglas.

A mi entender, una de las diferencias del concepto de aprendizaje en la LSF tradicional y el desarrollo del diseño de Kress es justamente el rol de la transformación, ya que la socio-semiótica multimodal no asume que la transformación necesariamente conduzca al desarrollo y eventual expansión del repertorio del individuo sino que más bien asume que toda transformación semiótica es evidencia de aprendizaje (CANALE, 2019). Interesado por destacar el rol central de la interpretación en la comunicación y en la creación de significados (HALL, 1997), Kress postuló que toda instancia de interpretación/comunicación (por más banal, cotidiana y mundana que parezca) implica aprendizaje en tanto es una instancia de transformación semiótica¹³. De esta manera, la noción de transformación aparece ligada al trabajo o la labor semiótica, es decir, a la manipulación del material semiótico para la comunicación (HALL, 1982; ROSSI-LANDI, 1970, entre otros) tanto en la producción como en la interpretación de signos.

Teorizar la transformación semiótica como comunicación y aprendizaje acarrió implicancias teóricas y éticas importantes en la investigación de Kress, como queda demostrado en sus investigaciones dentro y fuera del aula. En particular, esta teorización lo llevó a abandonar la idea de “sistemas semióticos” que se actualizan en instancias de comunicación y postular la idea de “recursos semióticos” que sirven para crear (y no para reproducir) signos. Dicho de otro modo, esta teorización lo llevo a postular que cada acto de comunicación implica transformación --y no

¹³ En un sentido más restringido, la noción de transformación también se distingue de “transducción” del inglés *transduction* (vid BEZEMER; KRESS, 2016).

reproducción-- de signos ya existentes. Esto posiciona al individuo como agente y al acto de transformación/comunicación/aprendizaje como demostración de agencia situada, ya que los signos que el individuo crea en un tiempo y espacio dados responden a su interés ideológico, es decir, a cómo ve el mundo en ese momento y a cómo quiere representárselo a su audiencia (KRESS, 2000). Como se puede observar, en términos teóricos el pasaje de la crítica al diseño no implica necesariamente el abandono del concepto de ideología sino más bien una relocalización y una redefinición para vincularlo con el posicionamiento del individuo y su involucramiento (*engagement*) con el mundo social, así como con los mecanismos de representación, diseño y materialización del signo.

En lo que respecta a las cuestiones éticas, quisiera destacar un aspecto fundamental: Kress afirmaba que la concepción de transformación semiótica como interpretación/comunicación/aprendizaje implica, para el analista, el deber de intentar captar la mayor parte posible de la labor semiótica del individuo para reconocer el aprendizaje que generalmente pasa desapercibido. Esto se fundamenta en su observación de que en términos generales la educación formal no cuenta con herramientas (por ejemplo, de evaluación) para reconocer todos los significados creados, sino que más bien cuenta con herramientas para reconocer los significados que se adecuan a los principios semióticos de quienes tienen el poder institucional de evaluar. En esta dirección, el autor abogaba por la consolidación de una *cultura del reconocimiento* (KRESS; SELANDER, 2012) y por una mayor *generosidad en el reconocimiento* de los procesos de construcción de significados (BEZEMER; KRESS, 2016).

Sobre esta cuestión ética, el propio Kress se cuestionaba:

Is our interest in conformity to power or in understanding their interests, their principles of attention and engagement? These lead to different notions of learning, namely, how have they reshaped or transformed the materials the school presented to them, questions about their transforming of these materials; the need to understand the principles they have applied in their sense-making and learning (Entrevista de LINDSTRANDT a Kress 2008, p. 66).

I think an ordinary sense of respect demands that we treat what children do as serious attempts, in the way we treat ought to treat all our attempts as serious, with whatever resources we have. We make our sense of the world. So it's about dignity assigned to that making of sense. Human dignity, for me. (Entrevista de LINDSTRANDT a Kress 2008, p. 65-66).

Es justamente en este sentido que dentro del enfoque del diseño la transformación semiótica se presenta como un elemento proactivo y proyectivo. El reconocimiento de estas transformaciones, propias de la labor semiótica en la comunicación cotidiana, representa un principio ético fundamental para el analista.

Como se puede observar, la transformación en el enfoque del diseño (que denomino *Transformación 3*) difiere del enfoque crítico y de su objetivo de develar ideologías en las asimetrías de poder (*Transformación 2*). Sin embargo, en el enfoque del diseño se mantiene constante el objetivo de transformación social (*Transformación 1*), pero con una óptica que –sin desconocer las dinámicas del poder estructural e institucional- se focaliza, sobre todo, en la agencia individual y la posibilidad de creatividad ideológica de los individuos.

CONSIDERACIONES FINALES

La obra de Gunther Kress se volcó al estudio de diversos espacios y contextos sociales, siempre enfocándose en el significado en sociedad e intentando articular -en vez de atomizar- su análisis. A través del estudio de tres grandes concepciones de *transformación* en su obra, se pudieron apreciar algunos principios que rigieron toda su actividad intelectual y otros que caracterizaron, en particular, dos grandes períodos de su pensamiento: su labor dentro del enfoque crítico y su viraje hacia el enfoque del diseño.

Evidentemente, la producción intelectual de Gunther Kress fue mucho más fructífera de lo que se abordó en este artículo. Sin embargo, el trayecto aquí recorrido es suficiente para mostrar algunas implicancias epistemológicas, teóricas, éticas e incluso políticas de su obra y, en particular, del concepto de transformación y su pertinencia para las ciencias sociales.

En esta ocasión, han quedado fuera de mi discusión otros “usos” o vinculaciones teóricas del concepto de transformación que --aunque son más satelitales o menos recurrentes-- resultan igualmente pertinentes para entender su pensamiento. A modo de ejemplo, dentro de su labor en el ACD, al discutir la relevancia de la transformación en la constitución de subjetividades, Kress vinculó tangencialmente la noción crítica de transformación con el concepto de *habitus* de Pierre Bourdieu (KRESS, 1995a). Por otro lado, dentro de su trabajo en el enfoque del diseño (BEZEMER; KRESS, 2016), a pesar de estar más alejado del concepto de crítica, retomó --también tangencialmente-- la noción de transformación de la pedagogía crítica de Paulo Freire¹⁴ para asumir una visión compartida de la transformación social. Estas vinculaciones representan líneas futuras para continuar investigando las profundas implicancias del concepto de transformación en la obra y el legado de Gunther Kress.

¹⁴ De hecho, el contacto con la obra de Freire es muy anterior a estas menciones. A modo de ejemplo, en Kress (1995b) aparecen reflexiones sobre la representación como transformación que resultan de una visita --en 1993-- de Paulo Freire al Instituto de Educación de la entonces llamada Universidad de Londres.

REFERENCIAS

- ADAMI, E.; KRESS, G. Introduction: Multimodality, meaning making and the issue of 'text'. *Text & Talk*, v. 34, n. 3, 2014.
- BEZEMER, J.; BLOMMAERT, J. Kress, Gunther. In CHAPELLE, C.A. (org.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Nueva Jersey: Blackwell, 2013.
- BEZEMER, J; KRESS, G. *Multimodality, Learning and Communication. A Social Semiotic Framework*. Londres / Nueva York: Routledge, 2016.
- BEZEMER, J; JEWITT, C.; VAN LEEUWEN, T. Tribute to Gunther Kress (1940-2019): reflecting on visuals that shape his work. *Visual Communication*, v.19, n.1, 2020.
- BIRCH, D. *Language, Literature and Critical Practice*. Londres: Routledge, 1989.
- BÖCK, M; PACHLER, N. Introduction. In BÖCK, M. y PACHLER, N. (orgs.) *Multimodality and Social Semiosis. Communication, Meaning-Making and Learning in the Work of Gunther Kress*. Londres / Nueva York: Routledge, 2013.
- BOHMAN, J. Critical Theory, *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*. In ZALTA, E.N. (org.) <https://plato.stanford.edu/archives/win2019/entries/critical-theory/>, 2019.
- CANALE, G. *Technology, Multimodality and Learning. Analyzing Meaning across Scales*. Cham: Palgrave Macmillan, 2019.
- CHOMSKY, N. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge / Massachusetts / Londres: MIT Press, 2015 [1965].
- CHOMSKY, N. *Syntactic Structures*. Berlín / Nueva York: Mouton de Gruyter, 2002 [1957].
- CHOMSKY, N. Three models for the description of language. *IRE Transactions on Information Theory*, v. 2, n. 3, 1956.
- DE BEAUGRANDE, R; DRESSLER, W. U. *Introduction to Text Linguistics*. Londres / Nueva York: Longman, 1981.
- FLAX, R. Una evaluación crítica del concepto de “transformación” por parte de la Lingüística Crítica. *Discurso y Sociedad*, v. 13, n. 2, 2019.
- FOWLER, R; HODGE, B; KRESS, G; TREW, T. *Language and Control*. Londres / Nueva York: Routledge, 2019 [1979].
- JEWITT, C. Multimodality and Literacy in School Classrooms. *Review of Research in Education*, v. 32, n. 1, 2008.
- HALL, S. Representation and the media. Media Education Foundation. <https://www.mediaed.org/transcripts/Stuart-Hall-Representation-and-the-Media-Transcript.pdf>, 1997.

- HALL, S. The rediscovery of 'ideology': Return of the repressed in media studies", In GUREVITCH, M; CURRAN, J; WOOLLACOTT, J. y BENNETT, T. (eds.), *Culture, Society and the Media*. Londres: Methuen, 1982.
- HALLIDAY, M.A.K. A Sociosemiotic Perspective on Language Development. In WEBSTER, J. (org.), *The Language of Early Childhood*. Londres / Nueva York: Continuum, 2004 [1974].
- HALLIDAY, M.A.K. *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2001 [1978].
- HARRIS, Z. S. *Discourse Analysis Reprints*. La Haya: Mouton, 1963a.
- HARRIS, Z. S. *Structural Linguistics*. Chicago / Londres: Phoenix Books, 1963b [1951].
- HODGE, B. *Sociosemiotics for a Complex World*. Londres: Polity, 2017.
- HODGE, B. Kress on Kress: Using a Method to Read a Life. In BÖCK, M.; PACHLER, N. (orgs.) *Multimodality and Social Semiosis: Communication, Meaning-Making, and Learning in the Work of Gunther Kress*. Nueva York / Londres: Routledge, 2013.
- HODGE, R; KRESS, G. *Social Semiotics*. Cambridge: Polity Press, 1988.
- KALANTZIS, M.; COPE, B. On Transformation: Reflections on the Work of, and Working with, Gunther Kress. In: BÖCK, M.; PACHLER N. (orgs.) *Multimodality and Social Semiosis: Communication, Meaning-Making, and Learning in the Work of Gunther Kress*. Nueva York / Londres: Routledge, 2013.
- KERTÉSZ, A. *The Historiography of Generative Linguistics*. Tübingen: Verlag, 2017.
- KRESS, G. Semiotic Work. Applied Linguistics and a Social Semiotic Account of Multimodality. *AILA Review*, v. 28, n.1, 49–71, 2015a.
- KRESS, G. From critique to design. A proposal for ethical and equitable social and semiotic action. Conferencia Plenaria en el XI Congreso de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso. Buenos Aires, Argentina. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=c7I6ghiU3ck>, 2015b.
- KRESS, G. Designing Meaning. Social Semiotic Multimodality Seen in Relation to Ethnographic Research. In BOLLIG, S.; HONIG, M.S.; NEUMANN, S.; SEELE, C. (orgs.), *MultiPluriTrans in Educational Ethnography. Approaching the Multimodality, Plurality and Translocality of Educational Realities*. Verlag: Transcript, 2015c.
- KRESS, G. Recognizing Learning. A Perspective from a Social Semiotic Theory of Multimodality. In DE SAINT-GEORGES, I.; WEBER, J.J. (orgs.), *Multilingualism and Multimodality. Current Challenges for Educational Studies*. Rotterdam: Sense, 2013.
- KRESS, G. Multimodal Discourse Analysis. In: GEE, J.P.; HANFORD, M. (orgs.) *The Routledge Handbook of Discourse Analysis*, Londres: Routledge. 2011.

KRESS, G. *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. Londres: Routledge, 2009.

KRESS, G. *Multimodality. A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. Londres: Routledge, 2008.

KRESS, G. Gains and Losses: New Forms of Texts, Knowledge, and Learning. *Computers and Composition*, v. 22, n.1, 2005.

KRESS, G. Learning, a Semiotic View in the Context of Digital Technologies. In BROWN, A.; DAVIS, N. (orgs.), *Digital Technology, Communities & Education*. Nueva York: Routledge Falmer, 2004.

KRESS, G. *Literacy in the New Media Age*. Londres: Routledge, 2003.

KRESS, G. Design as Transformation: New Theories of Meaning. In COPE, B. & KALANTZIS, M. (orgs.), *Multiliteracies: Learning Literacy and the Design of Social Futures*. Melbourne: Macmillan, 2000.

KRESS, G. Representational resources and the production of subjectivity: Questions for the theoretical development of Critical Discourse Analysis in a multicultural society. In CALDAS-COULTHARD, C.R.; COULTHARD, M. (orgs.) *Texts and Practices. Readings in Critical Discourse Analysis*. Londres / Nueva York: Routledge, 1996.

KRESS, G. Moving beyond a critical paradigm: on the requirements of a social theory of language. *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, v. 73, n.3, 1995a.

KRESS, G. Representation as transformation In DE FIGUEIREDO COWEN, M. & GASTALDO, D. (orgs.) *Paulo Freire at the Institute*. Londres: Institute of Education, 1995b.

KRESS, G. Against arbitrariness: The Social Production of the Sign as a Foundational Issue in Critical Discourse Analysis. *Discourse & Society*, v. 4, n.2, 1993.

KRESS, G. Critical Discourse Analysis. *Annual Review of Applied Linguistics*, v. 11, n. 84-99, 1990.

KRESS, G. *Linguistic Processes in Sociocultural Practice*. Oxford: Oxford University Press, 1985.

KRESS, G; HODGE, R. *Language as Ideology*. Londres: Routledge & Kegan Paul, 1979.

KRESS, G; SELANDER, S. Multimodal Design, Learning and Cultures of Recognition. *Internet and Higher Education*, v. 15, n. 4, 2012.

KRESS G.R; TREW, A.A. Ideological transformation of discourse; or how the Sunday Times got its message across. *Journal of Pragmatics*, v. 2, n.1, 1978.

KRESS, G; VAN LEEUWEN, T. *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. Londres y Nueva York: Routledge, 2006.

LABOV, W. *Sociolinguistic Patterns*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 1991 [1972].

LINDSTRANDT, F. Interview with Gunther Kress. *Designs for Learning*, v. 1, v.2, 2008.

MACGILCHRIST, F. When discourse analysts tell stories: what do we 'do' when we use narrative as a resource to critically analyse discourse? *Critical Discourse Studies*, s/d, 2020.

MARX, K. *Tesis sobre Feuerbach*. Disponible en: <https://www.marxists.org/espanol/m-e/1840s/45-feuer.htm>, 1888 [1845].

NEWMeyer, F.J. *Generative Linguistics. A historical perspective*. Londres y Nueva York: Routledge, 1996.

NEWMeyer, F.J. *El primer cuarto de siglo de la gramática generativo-transformatoria*. Madrid: Alianza, 1995.

PÉREZ GONZÁLEZ, I; PERTOT, W. Entrevista: Semiótica, Ideología y Poder: Robert Hodge y Gunther Kress. *Signo y Seña*, v. 34, n. 1, 2018.

PINHERO LOBATO, L. M. *Sintaxe gerativa do português: da teoria padrão à teoria da regência e ligação*. Belo Horizonte: Vigília, 1986.

ROSSI-LANDI, F. *El lenguaje como trabajo y como mercado*. Caracas: Monte Ávila, 1970.

TARCUS, H. Introducción. Antología. Karl Marx: Buenos Aires: Siglo XXI, 2015.

THE NEW LONDON GROUP. Designing social futures. *Harvard Educational Review*, v. 66, n.1, 1996.

VAN LEEUWEN, T. Ten Reasons Why Linguists Should Pay Attention to Visual Communication. In LEVINE, P.; SCOLLON, R. (orgs.), *Discourse & Technology. Multimodal Discourse Analysis*. Washington: Georgetown University Press, 2004.

WODAK, R.; MEYER, M. Critical Discourse Analysis: History, Agenda, Theory and Methodology. In WODAK, R. MEYER, M. (orgs.) *Methods of critical discourse analysis*. Londres: Sage, 2009.